Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна
Факультет іноземних мов
Кафедра східних мов та міжкультурної комунікації

Методичні рекомендації до самостійної роботи
для студентів денної та заочної форми навчання

Навчальна дисципліна

Практика перекладу - I (китайська мова)

спеціальність 035 Філологія

освітня програма Переклад (китайська та англійська мови)

факультет іноземних мов

2025/2026 навчальний рік

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: викл. Кривоніс М.І., викл. Шевченко А.О.

Завдання схвалено на засіданні кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

Протокол від “26” червня 2025 року № 17

Завідувач кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

_____ ___Юлія ЛАХМОТОВА

Завдання до самостійної роботи погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від «30» червня 2025 року № 7

Голова науково-методичної комісії

_____ __Анна КОТОВА

МАТЕРІАЛИ ДО САМОСТІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ

Самостійна робота для підготовки студента спрямована на формування перекладацької компетентності майбутнього перекладача у вільний від аудиторних занять час. Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної форми навчання регламентується навчальним планом та робочим навчальним планом. Зміст самостійної роботи над навчальною дисципліною визначається програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Самостійна робота студентів є важливою ланкою у системі практики перекладу китайської мови. Самостійна робота проводиться в тісній єдності з аудиторною роботою і є її продовженням.

Самостійна робота вимагає від студентів розуміння цілей самостійної роботи і кінцевого результату її виконання, а також знання самої процедури самостійної роботи: прийомів навчальної діяльності, стратегій оволодіння китайською мовою, а також має сприяти усвідомленню студентами необхідності ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та його відповідальності за якість власної праці.

Самостійна робота здобувачів вищої освіти 2, 3, 4-го року навчання під час вивчення дисципліни «Практика перекладу - I (китайська мова)» включає такі види роботи:

1) лексико-семантична підготовка: опрацювання ключових слів, словосполучень та синтагм за допомогою інтерактивних лексичних тренажерів і платформ;

2) автоматизація вживання мовленнєвих структур: виконання мовленнєво-ситуативних граматичних вправ у цифрових середовищах;

3) аудіотренування та розвиток слухової пам’яті: робота з автентичними аудіоматеріалами, виконання вправ на мнемотехніку та аудіоаналіз з використанням онлайн-диктофонів і платформ для розпізнавання мовлення з подальшим послідовним перекладом за нотатками та збереження у хмарному

середовищі;

4) оволодіння техніками перекладацького скоропису: застосування віртуальних дошок та цифрових шаблонів, адаптованих до структурної побудови усного повідомлення в умовах усного послідовного перекладу;

5) робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування, субтитрування, озвучення перекладу з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу;

6) аналітичні та комунікативні вправи: виконання рецептивних та креативно-репродуктивних завдань, участь у тренінгах у форматі онлайн-сесій або VR-симуляцій, які моделюють ситуації послідовного перекладу (переговори, інтерв'ю, прес-конференції);

7) підготовка усних і письмових виступів: створення есе, доповідей, рефератів і мультимедійних презентацій у візуальних редакторах з озвученням перекладу та подальшим розміщенням матеріалів у хмарному середовищі.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов'язковим.

Основні методи перевірки успішності студентів: усне опитування, письмовий контроль, практичні заняття, тести тощо.

Завдання для самостійної роботи
2й рік підготовки (денна/заочна форма)

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
4 СЕМЕСТР		
1	Тема 1. Зустріч та супровід делегацій. Готель, реєстрація гостей. Аудіотренування та розвиток слухової пам'яті: робота з автентичними аудіоматеріалами, виконання вправ на мнемотехніку та аудіоаналіз з використанням онлайн-диктофонів і платформ для розпізнавання мовлення (Otter, Transkiptor) з подальшим послідовним перекладом за нотатками та збереження у хмарному середовищі (Google Docs, Google Drive). 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 135 页. С. 1–22. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2

2	Тема 1. Зустріч та супровід делегацій. Готель, реєстрація гостей. Оволодіння техніками перекладацького скоропису: застосування віртуальних дошок (Padlet, Miro) та цифрових шаблонів, адаптованих до структурної побудови усного повідомлення в умовах усного послідовного перекладу.Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 135 页. C. 1–22. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
3	Тема 1. Зустріч та супровід делегацій. Готель, реєстрація гостей. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 135 页. C. 1–22. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
4	Тема 1. Зустріч та супровід делегацій. Готель, реєстрація гостей. Підготовка усних і письмових виступів: створення есе, доповідей, рефератів і мультимедійних презентацій у візуальних редакторах (Canva, Prezi, Google Slides) з озвученням перекладу та подальшим розміщенням матеріалів у хмарному середовищі (Google Docs, Google Drive). 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 135 页. C. 1–22. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
5	Тема 1. Зустріч та супровід делегацій. Готель, реєстрація гостей. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 135 页. C. 1–22. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
6	Тема 1. Зустріч та супровід делегацій. Готель, реєстрація гостей. Виконання перекладу автентичного відеофрагменту з використанням техніки нотування, завантаження аудіо- або відеозапису перекладу разом із нотатками на хмарну платформу, заповнення інтерактивної таблиці для самооцінювання (YouTube, Padlet, Google Drive, Google Forms, Flipgrid).新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 135 页. C. 1–22. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
7	Тема 1. Зустріч та супровід делегацій. Готель, реєстрація гостей. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 135 页. C. 1–22. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2

8	Тема 1. Зустріч та супровід делегацій. Готель, реєстрація гостей. Інтерактивне засвоєння нової лексики шляхом перегляду субтитрованого відео, визначення значення слів у контексті, складання речень з новими словами (LingQ, YouGlish, Language Reactor). Усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку. 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 135 页. C. 1–22. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
9	Тема 2. Обробка дзвінків та онлайн-замовлень. Планування відрядження. Аудіотренування та розвиток слухової пам'яті: робота з автентичними аудіоматеріалами, виконання вправ на мнемотехніку та аудіоаналіз з використанням онлайн-диктофонів і платформ для розпізнавання мовлення (Otter, Transkiptor) з подальшим послідовним перекладом за нотатками та збереження у хмарному середовищі (Google Docs, Google Drive). 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 135 页. C. 23–45. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
10	Тема 2. Обробка дзвінків та онлайн-замовлень. Планування відрядження. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 135 页. C. 23–45. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
11	Тема 2. Обробка дзвінків та онлайн-замовлень. Планування відрядження. Підготовка усних і письмових виступів: створення есе, доповідей, рефератів і мультимедійних презентацій у візуальних редакторах (Canva, Prezi, Google Slides) з озвученням перекладу та подальшим розміщенням матеріалів у хмарному середовищі (Google Docs, Google Drive). 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 135 页. C. 23–45. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
12	Тема 2. Обробка дзвінків та онлайн-замовлень. Планування відрядження. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку. 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 135 页. C. 23–45. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
13	Тема 2. Обробка дзвінків та онлайн-замовлень. Планування відрядження. Виконання перекладу автентичного відеофрагменту з використанням техніки нотування, завантаження аудіо- або відеозапису перекладу разом із нотатками на хмарну платформу, заповнення інтерактивної таблиці для самооцінювання (YouTube, Padlet, Google Drive, Google Forms, Flipgrid). 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 135 页. C. 23–45. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2

14	Тема 2. Обробка дзвінків та онлайн-замовлень. Планування відрядження. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 135 页. C. 23–45. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
15	Тема 2. Обробка дзвінків та онлайн-замовлень. Планування відрядження. Інтерактивне засвоєння нової лексики шляхом перегляду субтитрованого відео, визначення значення слів у контексті, складання речень з новими словами (LingQ, YouGlish, Language Reactor). Усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку. 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 135 页. C. 23–45. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
16	Тема 3. Офіційні запрошення, святкові заходи. Замовлення, квитанції та метричні одиниці. Автоматизація вживання мовленнєвих структур: виконання мовленнєво-ситуативних граматичних вправ у цифрових середовищах (Liveworksheets, Edmodo). Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 135 页. C. 46–70. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
17	Тема 3. Офіційні запрошення, святкові заходи. Замовлення, квитанції та метричні одиниці. Оволодіння техніками перекладацького скоропису: застосування віртуальних дошок (Padlet, Miro) та цифрових шаблонів, адаптованих до структурної побудови усного повідомлення в умовах усного послідовного перекладу. 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 135 页. C. 46–70. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
18	Тема 3. Офіційні запрошення, святкові заходи. Замовлення, квитанції та метричні одиниці. Виконання перекладу автентичного відеофрагменту з використанням техніки нотування, завантаження аудіо- або відеозапису перекладу разом із нотатками на хмарну платформу, заповнення інтерактивної таблиці для самооцінювання (YouTube, Padlet, Google Drive, Google Forms, Flipgrid). 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 135 页. C. 46–70. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
19	Тема 3. Офіційні запрошення, святкові заходи. Замовлення, квитанції та метричні одиниці. Аудіотренування та розвиток слухової пам'яті: робота з автентичними аудіоматеріалами, виконання вправ на мнемотехніку та аудіоаналіз з використанням онлайн-диктофонів і платформ для розпізнавання мовлення (Otter, Transkiptor) з подальшим послідовним перекладом за нотатками та збереження у хмарному середовищі (Google Docs, Google Drive). 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 135 页. C. 46–70. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2

20	Тема 3. Офіційні запрошення, святкові заходи. Замовлення, квитанції та метричні одиниці. Підготовка усних і письмових виступів: створення есе, доповідей, рефератів і мультимедійних презентацій у візуальних редакторах (Canva, Prezi, Google Slides) з озвученням перекладу та подальшим розміщенням матеріалів у хмарному середовищі (Google Docs, Google Drive). 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 135 页. C. 46–70. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
21	Тема 3. Офіційні запрошення, святкові заходи. Замовлення, квитанції та метричні одиниці. Інтерактивне засвоєння нової лексики шляхом перегляду субтитрованого відео, визначення значення слів у контексті, складання речень з новими словами (LingQ, YouGlish, Language Reactor). Усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку.新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 135 页. C. 46–70. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
22	Тема 3. Офіційні запрошення, святкові заходи. Замовлення, квитанції та метричні одиниці. Виконання перекладу автентичного відеофрагменту з використанням техніки нотування, завантаження аудіо- або відеозапису перекладу разом із нотатками на хмарну платформу, заповнення інтерактивної таблиці для самооцінювання (YouTube, Padlet, Google Drive, Google Forms, Flipgrid). 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 135 页. C. 46–70. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
23	Тема 4. Маршрути, дорожні знаки. Банківські операції. Бронювання квитків. Інтерактивне засвоєння нової лексики шляхом перегляду субтитрованого відео, визначення значення слів у контексті, складання речень з новими словами (LingQ, YouGlish, Language Reactor). Усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку.新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09. 135 页. C. 71–80. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
24	Тема 4. Маршрути, дорожні знаки. Банківські операції. Бронювання квитків. Оволодіння техніками перекладацького скоропису: застосування віртуальних дошок (Padlet, Miro) та цифрових шаблонів, адаптованих до структурної побудови усного повідомлення в умовах усного послідовного перекладу.新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09. 135 页. C. 71–80. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
25	Тема 4. Маршрути, дорожні знаки. Банківські операції. Бронювання квитків. Аудіотренування та розвиток слухової пам'яті: робота з автентичними аудіоматеріалами, виконання вправ на мнемотехніку та аудіоаналіз з використанням онлайн-диктофонів і платформ для розпізнавання мовлення (Otter, Transkiptor) з подальшим послідовним перекладом за нотатками та збереження у хмарному середовищі (Google Docs, Google Drive). 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09. 135 页. C. 71–80. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2

26	Тема 4. Маршрути, дорожні знаки. Банківські операції. Бронювання квитків. Виконання перекладу автентичного відеофрагменту з використанням техніки нотування, завантаження аудіо- або відеозапису перекладу разом із нотатками на хмарну платформу, заповнення інтерактивної таблиці для самооцінювання (YouTube, Padlet, Google Drive, Google Forms, Flipgrid). 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09. 135 页. C. 71–80. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
27	Тема 4. Маршрути, дорожні знаки. Банківські операції. Бронювання квитків. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку.新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09. 135 页. C. 71–80. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
28	Тема 4. Маршрути, дорожні знаки. Банківські операції. Бронювання квитків. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09. 135 页. C. 71–80. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
29	Тема 4. Маршрути, дорожні знаки. Банківські операції. Бронювання квитків. Робота з довідковими статтями, запам'ятовування слів, словосполучень, еквівалентів, синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 新丝路:新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09. 135 页. C. 71–80. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
Разом		58/80

3й рік підготовки (денна/заочна форма)

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
	5 СЕМЕСТР	
1	Тема 1. Цінова пропозиція. Поставка товару. Робота з довідковими статтями, запам'ятовування слів, словосполучень, синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive) 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 1–83. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4

2	Тема 1. Цінова пропозиція. Поставка товару. Робота з довідковими статтями, запам'ятовування слів, словосполучень, еквівалентів, синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 1–83. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
3	Тема 1. Цінова пропозиція. Поставка товару. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). . 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 1–83. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
4	Тема 1. Цінова пропозиція. Поставка товару. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 1–83. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
5	Тема 1. Цінова пропозиція. Поставка товару. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 1–83. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
6	Тема 1. Цінова пропозиція. Поставка товару. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 1–83. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
7	Тема 1. Цінова пропозиція. Поставка товару. Робота з довідковими статтями, запам'ятовування слів, словосполучень, синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 1–83. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2

8	Тема 2. Форми та умови оплати. Робота з довідковими статтями, запам'ятовування слів, словосполучень, еквівалентів. синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 97–110. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
9	Тема 2. Форми та умови оплати. Робота з довідковими статтями, запам'ятовування слів, словосполучень, еквівалентів, синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 97–110. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
10	Тема 2. Форми та умови оплати. Робота з довідковими статтями, запам'ятовування слів, словосполучень, еквівалентів. синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 97–110. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
11	Тема 2. Форми та умови оплати. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку. Прослуховування та повторення аудіоуривку без зміни послідовності мовлення, запис аудіовідповіді із використанням сервісів Vocaroo або Voice Spice з подальшим збереженням відповіді у хмарному сховищі Google Drive. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 97–110. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
12	Тема 2. Форми та умови оплати. Переклад текстів, робота зі словниками. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 97–110. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
13	Тема 2. Форми та умови оплати. Робота з довідковими статтями, запам'ятовування слів, словосполучень, синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 97–110. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4

14	Тема 2. Форми та умови оплати. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку. Прослуховування та повторення аудіоуривку без зміни послідовності мовлення, запис аудіовідповіді із використанням сервісів Vocaroo або Voice Spice з подальшим збереженням відповіді у хмарному сховищі Google Drive. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 97–110. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
15	Тема 3. Логістика. Пакування та страхування. Робота з довідковими статтями, запам'ятовування слів, словосполучень, еквівалентів. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京: 北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 138–165. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
16	Тема 3. Логістика. Пакування та страхування. Робота з довідковими статтями, запам'ятовування слів, словосполучень, еквівалентів, синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 138–165. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
17	Тема 3. Логістика. Пакування та страхування. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京: 北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 138–165. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
18	Тема 3. Логістика. Пакування та страхування. Робота з довідковими статтями, запам'ятовування слів, словосполучень, синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 138–165. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
19	Тема 3. Логістика. Пакування та страхування. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку. Групова тематична презентація з елементами послідовного перекладу із застосуванням мультимедійних засобів візуалізації (Canva, Prezi, Google Slides). 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 138–165. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4

20	Тема 3. Логістика. Пакування та страхування. Робота з довідковими статтями, запам'ятовування слів, словосполучень, синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів.汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 138–165. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
21	Тема 3. Логістика. Пакування та страхування. Переклад текстів, робота зі словниками. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 138–165. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
22	Тема 4. Митниця. Товарознавча експертиза. Ділове листування. Робота з довідковими статтями, запам'ятовування слів, словосполучень, еквівалентів. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 192–220. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
23	Тема 4. Митниця. Товарознавча експертиза. Ділове листування. Робота з довідковими статтями, запам'ятовування слів, словосполучень, еквівалентів, синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 192–220. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
24	Тема 4. Митниця. Товарознавча експертиза. Ділове листування. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку.汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 192–220. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
25	Тема 4. Митниця. Товарознавча експертиза. Ділове листування.Робота з довідковими статтями, запам'ятовування слів, словосполучень, еквівалентів, синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Прослуховування та повторення аудіоуривку без зміни послідовності мовлення, запис аудіовідповіді із використанням сервісів Vocaroo або Voice Spice з подальшим збереженням відповіді у хмарному сховищі Google Drive. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) − С. 192–220. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4

26	Тема 4. Митниця. Товарознавча експертиза. Ділове листування. Запам'ятовування слів, словосполучень, еквівалентів.Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 192–220. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
27	Тема 4. Митниця. Товарознавча експертиза. Ділове листування. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 192–220. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
28	Тема 4. Митниця. Товарознавча експертиза. Ділове листування. Робота з довідковими статтями, запам'ятовування слів, словосполучень, еквівалентів, синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 192–220. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
	Разом	56/104
	6 СЕМЕСТР	
1	Тема 1. Претензії та рекламації. Арбітраж. Робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 221–236. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
2	Тема 1. Претензії та рекламації. Арбітраж. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Прослуховування та повторення аудіоуривку без зміни послідовності мовлення, запис аудіовідповіді із використанням сервісів Vocaroo або Voice Spice з подальшим збереженням відповіді у хмарному сховищі Google Drive. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 221–236	2/4
3	Тема 1. Претензії та рекламації. Арбітраж. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 221–236. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4

4	Тема 1. Претензії та рекламації. Арбітраж. Переклад текстів, робота зі словниками. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 汉语外贸口语30课/张静贤主编; 常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 221–236. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
5	Тема 1. Претензії та рекламації. Арбітраж. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку.Виконання перекладу автентичного відеофрагменту з використанням техніки нотування, завантаження аудіо- або відеозапису перекладу разом із нотатками на хмарну платформу, заповнення інтерактивної таблиці для самооцінювання (YouTube, Padlet, Google Drive, Google Forms, Flipgrid). 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社, 1991.5 (2014.8重印) С. 221–236. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
6	Тема 1. Претензії та рекламації. Арбітраж. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Групова тематична презентація з елементами послідовного перекладу із застосуванням мультимедійних засобів візуалізації (Canva, Prezi, Google Slides). 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 221–236. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
7	Тема 1. Претензії та рекламації. Арбітраж. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京: 北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 221–236. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
8	Тема 2. Реклама та торгова марка. Патенти, рієлторські послуги. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Прослуховування та повторення аудіоуривку без зміни послідовності мовлення, запис аудіовідповіді із використанням сервісів Vocaroo або Voice Spice з подальшим збереженням відповіді у хмарному сховищі Google Drive. 汉语外贸口语30课/张静贤主编; 常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 221–236. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
9	Тема 2. Реклама та торгова марка. Патенти, рієлторські послуги. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社, 1991.5 (2014.8重印) С. 221–236. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
10	Тема 2. Реклама та торгова марка. Патенти, рієлторські послуги. Робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社, 1991.5 (2014.8重印) С.	2/4

	221–236. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	
11	Тема 2. Реклама та торгова марка. Патенти, рієлторські послуги. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Прослуховування та повторення аудіоуривку без зміни послідовності мовлення, запис аудіовідповіді із використанням сервісів Vocaroo або Voice Spice з подальшим збереженням відповіді у хмарному сховищі Google Drive. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社, 1991.5 (2014.8重印) С. 221–236. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
12	Тема 2. Реклама та торгова марка. Патенти, рієлторські послуги. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社, 1991.5 (2014.8重印) С. 221–236. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
13	Тема 2. Реклама та торгова марка. Патенти, рієлторські послуги. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社, 1991.5 (2014.8重印) С. 221–236. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
14	Тема 2. Реклама та торгова марка. Патенти, рієлторські послуги. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 221–236. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
15	Тема 3. Бартер, лізинг, зустрічна торгівля. Опрацювання ключових слів, закріплення тематичної лексики, виконання тестів на знання термінології за допомогою платформ Quizlet, Wordwall. Прослуховування та повторення аудіоуривку без зміни послідовності мовлення, запис аудіовідповіді із використанням сервісів Vocaroo або Voice Spice з подальшим збереженням відповіді у хмарному сховищі Google Drive. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 254–350. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
16	Тема 3. Бартер, лізинг, зустрічна торгівля. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 254–350. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4

17	Тема 3. Бартер, лізинг, зустрічна торгівля. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Групова тематична презентація з елементами послідовного перекладу із застосуванням мультимедійних засобів візуалізації (Canva, Prezi, Google Slides). 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 254–350. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
18	Тема 3. Бартер, лізинг, зустрічна торгівля. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 254–350. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
19	Тема 3. Бартер, лізинг, зустрічна торгівля. Опрацювання ключових слів, закріплення тематичної лексики, виконання тестів на знання термінології за допомогою платформ Quizlet, Wordwall, усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 254–350. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
20	Тема 3. Бартер, лізинг, зустрічна торгівля. Робота з довідковими статтями, запам'ятовування слів, словосполучень, еквівалентів. Опрацювання ключових слів, закріплення тематичної лексики, виконання тестів на знання термінології за допомогою платформ Quizlet, Wordwall. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 254–350. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
21	Тема 3. Бартер, лізинг, зустрічна торгівля. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 254–350. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
22	Тема 4. Прямі інвестиції. Аренда. Діловий етикет. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 362−417. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
23	Тема 4. Прямі інвестиції. Аренда. Діловий етикет. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Прослуховування та повторення аудіоуривку без зміни послідовності мовлення, запис аудіовідповіді із використанням сервісів Vocaroo або Voice Spice з подальшим збереженням відповіді у хмарному сховищі Google Drive. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) C. 362−417. (Zoom, Google	2/4

	Classroom, Moodle)	
24	Тема 4. Прямі інвестиції. Аренда. Діловий етикет. Переклад текстів, робота зі словниками. Опрацювання ключових слів, закріплення тематичної лексики, виконання тестів на знання термінології за допомогою платформ Quizlet, Wordwall. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社, 1991.5 (2014.8重印) С. 362−417.	2/4
25	Тема 4. Прямі інвестиції. Аренда. Діловий етикет. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 362−417. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
26	Тема 4. Прямі інвестиції. Аренда. Діловий етикет. Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них. Усний та письмовий переклад окремих синтагм, завдання на мнемотехніку. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 362−417. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
27	Тема 4. Прямі інвестиції. Аренда. Діловий етикет. Переклад текстів, робота зі словниками. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 362−417. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
28	Тема 4. Прямі інвестиції. Аренда. Діловий етикет. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Прослуховування та повторення аудіоуривку без зміни послідовності мовлення, запис аудіовідповіді із використанням сервісів Vocaroo або Voice Spice з подальшим збереженням відповіді у хмарному сховищі Google Drive. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印) С. 362−417. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
	Разом	56/104
	Усього годин	112/208

4й рік підготовки (денна/заочна форма)

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
	7 СЕМЕСТР	

1	Тема 1. Реєстрація підприємства. Переклад текстів, робота зі словниками. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. С. 1-15. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/6
2	Тема 1. Реєстрація підприємства. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Групова тематична презентація з елементами послідовного перекладу із застосуванням мультимедійних засобів візуалізації (Canva, Prezi, Google Slides). 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. С. 1-15. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/6
3	Тема 1. Реєстрація підприємства. Переклад текстів, робота зі словниками. Опрацювання ключових слів, закріплення тематичної лексики, виконання тестів на знання термінології за допомогою платформ Quizlet, Wordwall. 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. С. 1-15. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/6
4	Тема 1. Реєстрація підприємства. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Виконання перекладу автентичного відеофрагменту з використанням техніки нотування, завантаження аудіо- або відеозапису перекладу разом із нотатками на хмарну платформу, заповнення інтерактивної таблиці для самооцінювання (YouTube, Padlet, Google Drive, Google Forms, Flipgrid). 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. С. 1-15. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/6
5	Тема 1. Реєстрація підприємства. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. С. 1-15. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
6	Тема 2. Банківські операції. Переклад текстів, робота зі словниками. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). Прослуховування та повторення аудіоуривку без зміни послідовності мовлення, запис аудіовідповіді із використанням сервісів Vocaroo або Voice Spice з подальшим збереженням відповіді у хмарному сховищі Google Drive. 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. С. 16-30. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/6

7	Тема 2. Банківські операції. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. С. 16-30. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/6
8	Тема 2. Банківські операції. Переклад текстів, робота зі словниками. Опрацювання ключових слів, закріплення тематичної лексики, виконання тестів на знання термінології за допомогою платформ Quizlet, Wordwall. Виконання перекладу автентичного відеофрагменту з використанням техніки нотування, завантаження аудіо- або відеозапису перекладу разом із нотатками на хмарну платформу, заповнення інтерактивної таблиці для самооцінювання (YouTube, Padlet, Google Drive, Google Forms, Flipgrid). 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. С. 16-30. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/6
9	Тема 2. Банківські операції. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Групова тематична презентація з елементами послідовного перекладу із застосуванням мультимедійних засобів візуалізації (Canva, Prezi, Google Slides). 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. − С. 16-30. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/6
10	Тема 2. Банківські операції. Переклад текстів, робота зі словниками. Опрацювання ключових слів, закріплення тематичної лексики, виконання тестів на знання термінології за допомогою платформ Quizlet, Wordwall. 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. С. 16-30. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
11	Тема 2. Банківські операції. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. С. 16-30. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
12	Тема 3. Франшиза. Переклад текстів, робота зі словниками. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). Виконання перекладу автентичного відеофрагменту з використанням техніки нотування, завантаження аудіо- або відеозапису перекладу разом із нотатками на хмарну платформу, заповнення інтерактивної таблиці для самооцінювання (YouTube, Padlet, Google Drive, Google Forms, Flipgrid). 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. − С. 31-43. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/6

13	Тема 3. Франшиза. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Групова тематична презентація з елементами послідовного перекладу із застосуванням мультимедійних засобів візуалізації (Canva, Prezi, Google Slides). 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. C. 31-43. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/6
14	Тема 3. Франшиза. Переклад текстів, робота зі словниками. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. – C. 31-43. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/6
15	Тема 3. Франшиза. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. C. 31-43. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/6
16	Тема 3. Франшиза. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Виконання перекладу автентичного відеофрагменту з використанням техніки нотування, завантаження аудіо- або відеозапису перекладу разом із нотатками на хмарну платформу, заповнення інтерактивної таблиці для самооцінювання (YouTube, Padlet, Google Drive, Google Forms, Flipgrid). 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. C. 31-43. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
17	Тема 4. Співбесіда. Складання резюме. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Групова тематична презентація з елементами послідовного перекладу із застосуванням мультимедійних засобів візуалізації (Canva, Prezi, Google Slides). 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. C. 44-58. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/6
18	Тема 4. Співбесіда. Складання резюме. Переклад текстів, робота зі словниками. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. C. 44-58. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/6
19	Тема 4. Співбесіда. Складання резюме. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. C. 44-58. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/6

20	Тема 4. Співбесіда. Складання резюме. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Виконання перекладу автентичного відеофрагменту з використанням техніки нотування, завантаження аудіо- або відеозапису перекладу разом із нотатками на хмарну платформу, заповнення інтерактивної таблиці для самооцінювання (YouTube, Padlet, Google Drive, Google Forms, Flipgrid). 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. C. 44-58. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/6
21	Тема 4. Співбесіда. Складання резюме. Переклад текстів, робота зі словниками. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. C. 44-58. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
	Разом	42/106

8 СЕМЕСТР		
1	Тема 1. Маркетингове дослідження. Фінансовий звіт. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Прослуховування та повторення аудіоуривку без зміни послідовності мовлення, запис аудіовідповіді із використанням сервісів Vocaroo або Voice Spice з подальшим збереженням відповіді у хмарному сховищі Google Drive. 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. 142 页. C. 1−31. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	4/4
2	Тема 1. Маркетингове дослідження. Фінансовий звіт. Переклад текстів, робота зі словниками. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 142 页. C. 1−31. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	4/4
3	Тема 1. Маркетингове дослідження. Фінансовий звіт. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 142 页. C. 1−31. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	4/4
4	Тема 1. Маркетингове дослідження. Фінансовий звіт. Переклад текстів, робота зі словниками. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 142 页. C. 1−31. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	4/4

5	Тема 1. Маркетингове дослідження. Фінансовий звіт. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Виконання перекладу автентичного відеофрагменту з використанням техніки нотування, завантаження аудіо- або відеозапису перекладу разом із нотатками на хмарну платформу, заповнення інтерактивної таблиці для самооцінювання (YouTube, Padlet, Google Drive, Google Forms, Flipgrid).新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09.142 页. C. 32− 60. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
6	Тема 2. Рекламні інвестиції. Організація виставки. Опрацювання ключових слів, закріплення тематичної лексики, виконання тестів на знання термінології за допомогою платформ Quizlet, Wordwall. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Групова тематична презентація з елементами послідовного перекладу із застосуванням мультимедійних засобів візуалізації (Canva, Prezi, Google Slides). 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09.142 页. C. 32− 60. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	4/4
7	Тема 2. Рекламні інвестиції. Організація виставки. Виконання перекладу автентичного відеофрагменту з використанням техніки нотування, завантаження аудіо- або відеозапису перекладу разом із нотатками на хмарну платформу, заповнення інтерактивної таблиці для самооцінювання (YouTube, Padlet, Google Drive, Google Forms, Flipgrid).. 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09.142 页. C. 32− 60. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	4/4
8	Тема 2. Рекламні інвестиції. Організація виставки. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09.142 页. C. 32− 60. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	4/4
9	Тема 2. Рекламні інвестиції. Організація виставки. Переклад текстів, робота зі словниками. Терміни та поняття логістики та міжнародної торгівлі. Китайсько-українські відповідники та практика перекладу. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09.142 页. C. 32− 60. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	4/6
10	Тема 3. Сервісне обслуговування. Інструкції. Опрацювання ключових слів, закріплення тематичної лексики, виконання тестів на знання термінології за допомогою платформ Quizlet, Wordwall. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. 142 页. C. 91−106. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	4/4

11	Тема 3. Сервісне обслуговування. Інструкції. Переклад текстів, робота зі словниками. Терміни та поняття логістики та міжнародної торгівлі. Китайсько-українські відповідники та практика перекладу. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09 .142 页. C. 91−106. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	4/4
12	Тема 3. Сервісне обслуговування. Інструкції. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Виконання перекладу автентичного відеофрагменту з використанням техніки нотування, завантаження аудіо- або відеозапису перекладу разом із нотатками на хмарну платформу, заповнення інтерактивної таблиці для самооцінювання (YouTube, Padlet, Google Drive, Google Forms, Flipgrid). 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09.142 页. C. 91−106. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	4/4
13	Тема 3. Сервісне обслуговування. Інструкції. Переклад текстів, робота зі словниками. Виконання перекладу автентичного відеофрагменту з використанням техніки нотування, завантаження аудіо- або відеозапису перекладу разом із нотатками на хмарну платформу, заповнення інтерактивної таблиці для самооцінювання (YouTube, Padlet, Google Drive, Google Forms, Flipgrid). 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09 – 142 页.142 页. C. 91−106. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	4/4
14	Тема 3. Сервісне обслуговування. Інструкції. Переклад текстів, робота зі словниками. Терміни та поняття логістики та міжнародної торгівлі. Китайсько-українські відповідники та практика перекладу. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. 142 页. C. 91−106. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
15	Тема 4. Юр. документи. Логістика. Контракти. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Групова тематична презентація з елементами послідовного перекладу із застосуванням мультимедійних засобів візуалізації (Canva, Prezi, Google Slides). 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09 – 142 页. 142 页. C. 61−90. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	4/4
16	Тема 4. Юр. документи. Логістика. Контракти. Переклад текстів, робота зі словниками. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09 – 142 页. 142 页. C. 61−90. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	4/4

17	Тема 4. Юр. документи. Логістика. Контракти. Переклад текстів, робота зі словниками. Усний переклад з аркуша тексту заданої тематики з фіксацією нотаток і подальшим завантаженням результатів на хмарне сховище (Google Docs, Notion, Google Drive). 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. 142 页. C. 61−90. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	4/4
18	Тема 4. Юр. документи. Логістика. Контракти. Самостійне виділення та переклад синтагм, мовних кліше, практика перекладацького скоропису, рецензування текстів. Усне відтворення фрагментів текстів. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування (Kapwing, Canva Video Editor, Thinglink), субтитрування (Amara.org, Subtitle Edit, Veed.io), озвучення перекладу (наприклад, YouTube Studio) з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу. 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09 . 142 页. C. 61−90. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/4
19	Тема 4. Юр. документи. Логістика. Контракти. Виконання перекладу автентичного відеофрагменту з використанням техніки нотування, завантаження аудіо- або відеозапису перекладу разом із нотатками на хмарну платформу, заповнення інтерактивної таблиці для самооцінювання (YouTube, Padlet, Google Drive, Google Forms, Flipgrid). Переклад текстів, робота зі словниками. 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编;李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09. 142 页. C. 61−90. (Zoom, Google Classroom, Moodle)	2/2
	Разом	68/76
	Усього годин	110/182

1. Лексико-семантична підготовка: опрацювання ключових слів, словосполучень та синтагм за допомогою інтерактивних лексичних тренажерів і платформ

Опрацювання ключових слів, словосполучень та синтагм здійснюється за допомогою інтерактивних лексичних тренажерів і спеціалізованих онлайн-платформ, що забезпечує формування активного словникового запасу, розвиток умінь семантизації нових одиниць у контексті та їх подальшого використання у перекладацьких завданнях. Робота включає ознайомлення з базовими значеннями та варіантами вживання лексем, аналіз їхніх словотвірних і синтагматичних характеристик, виокремлення тематично спорідненої лексики, формування асоціативних полів та засвоєння комунікативних кліше, що відповідають конкретним сферам мовленнєвої практики. Результатом виконання завдань є створення індивідуальних

словничків і глосаріїв, автоматизація вживання ключових одиниць у вправах на переклад і відтворення, а також розвиток здатності до швидкого розпізнавання та відтворення семантично релевантних структур.

Відповідно до теми та змісту кожного заняття виділяється певна група ключових слів та синтагм, а також продуктивних ієрогліфів (морфем) на запам'ятовування. Наприклад, морфеми в середині слова поєднуються синтагматично: 开业: – «відкрити підприємство», 企业 – «компанія», 就业 – «влаштуватись на роботу», або 营业 – «займатися бізнесом», 营销 – «маркетинг». «Синтагмою» називається сполучення двох слів або словосполучень, одне з яких слугує для визначення іншого. Синтагма може збігатися зі словом, словосполученням, частиною речення й реченням, однак може і не відповідати їм через різні параметри членування.

З допомогою словників студенти перевіряють основні та додаткові значення слів та словосполучень, їх правильне вживання, стилістичні функції; виконують вправи на структурно-семантичну відповідність слів у реченнях; знаходять семантично близькі морфеми та синтагми, пояснюють їх правильне вживання; виконують усний та письмовий переклад синтагм уроку. Роботу зі словниками та відпрацювання навичок правильного ієрогліфічного написання морфем та синтагм студенти здійснюють також самостійно.

Контроль за вивченням морфем, слів та синтагм уроку здійснюється викладачем безпосередньо на занятті а також зошитах з прописами для домашніх завдань. Морфеми та синтагми, які студенти вивчили на заняттях, є обов'язковими для використання в додаткових рецептивних та репродуктивних вправах. Наприклад: 7 семестр, розділ 1. , тема 1. «Реєстрація підприємства» . Ключові слова, словосполучення та синтагми: 开业, 企业, 注册, 老板, 审批, 资本, 股东, 限额, 经营, 批发, 零售, 咨询, 场所, 步骤, 工商局, 表格… Також вказані синтагми мають бути вжиті при подальшій підготовці есе, доповідей, рефератів тощо. Остаточний контроль здійснюється у формі контрольного перекладу після вивчення матеріалу уроків. Максимальна оцінка за переклад – 5 балів.

Ключові слова, словосполучення та синтагми за темами:

4 семестр

Розділ 1.

Тема 1. Зустріч та супровід делегацій

幸会 集团 公关部 主任 派 晚点 名片
期间 关照 行李 副总 总裁 代表 热烈
顺利 印象 名胜古迹 毕业 获得 硕士 学位
负责 业务 业绩 提升 部门

Тема 2. Готель, реєстрація гостей

前台 客户 到达 预定 商务 套间 查
空房 要求 稍等 退房 办理 登记 手续
出示 护照 顺便 豪华 五星级 位于 交通
步行 客房 免费 上网 提供 传真

Тема 3. Обробка дзвінків та онлайн-замовлень

转 抱歉 战线 留言 转告 回电话 记
通 内线 拨 外线 长途 收费 市内
设备 #号 响 尊敬 如下 分机 例如
按 区号 代码

登录 电子版 地址 跟上 关键词 过程
购物 即时通讯 简单 联系 免费 上传
搜索 引擎 提交 提供 网络病毒 网络网站 下载
信息单 远程教育

Тема 4. Планування відрядження

约 见面 日程 定 改 堵车 急事
取消 代 表示 歉意 消息 通知 市场部
紧 举行 宴会 培训 员工 讨论 合作
培 出差

Розділ 2.

Тема 5. Офіційні запрошення, святкові заходи.

晚会 接风 盛情 邀请 荣幸 出席 周到
入席 合 口味 老字号 地道 烤鸭 大饱口福
白酒 推荐 醉 友谊 祝酒词 代表团 全体

良好 成功 双方 重视 洽谈 举杯

Тема 6. Замовлення, квитанції та метричні одиниці

试穿 衬衣 稍微 肥 瘦 合适 粉色
深 咖啡色 包 套 茶具 原价 打折
小票 收银台 刷卡 发票 付款 单位 个人
店庆 促销 面积 营业 停车位 举办 一律
消费 返 购物券 咨询

Тема 7. Маршрути, дорожні знаки

打扰 顺着 拐 天桥 附近 红绿灯 大概
换乘 终点站 直达 倒车 软件 开发 真诚
选择 路线 自行车 沿 转 即 至

Тема 8. Банківські операції. Бронювання квитків

账户 定期 活期 填 申请 证件 金额
限值 存 换钱 汇率 兑换成 点钱 存折
发行 单子 银行卡 财富 象征 普及 据
统计 增加 优势 功能

5 семестр

Розділ 1.

Тема 1. Цінова пропозиція. Поставка товару

部门经理／部门主管 常务 副总裁 初次 店长 董事
董事长 发言 分析师 工程师 广告 记者 经理
交流 经验 培训师 人力资源 商务人士 首席财务官／财务总监 首席执行官 主管 总裁 总经理 职位
交货 季节性 旺季 影响 上旬 紧 推迟
拖 批 保证 提前 现货 运输 海运
装运 空运 节省 运费 承担 货运公司
管道 运输量 缺点 限制 劣势 贵重 损坏

Тема 2. Форми та умови оплати

付款 信用证 破例 付款交单 开立 保证金 资金周转
货款 数额 通融 延期 细节 受益人 诚意
结算 汇率 贬直 安照 定金 电汇 账户
确认 以免 其次 有利 单据 拒付 风险
订购 报价 同类 折扣 优惠 让步 合理
有效期 订单 报价单 成本 上涨 竞争力 信誉
期望 一定 差距 成本价 遗憾 回复 优势
我方 重新 易燃 易爆

Розділ 2.

Тема 3. Логістика. Пакування та страхування

保险 赔偿 不堪设想 投保 险别 附加险 平安险
水渍险 一切险 费率 包装 内包装 改进 具有
特色 图案 有助于 外包装 硬纸板箱 木板箱 包装带
加固 字样 毛重 净重 限度 制品 防震
泡沫塑料 防潮 震动

Тема 4. Митниця. Товарознавча експертиза. Ділове листування.

监督 申报 查验 开拆 手续费 分支 许可证
严格 滞纳金 价值 符合 准确 查问 走私
合格 托运 信任 鉴定 公正 材损 出具
强制 装卸 结算 设备 自信 衡量 申请
达成 一致 分歧 草拟 合同 草案 过目
以便 修改 效率 一式两份 条款 生效 特快专递
版本 谈判 履行 违约 协商 争议 和气生财
义务 避免 起草 严密 造成 防止 忽略
违反

6 семестр

Розділ 1.

Тема 1. Претензії та рекламації. Арбітраж

变质 造成 检疫 偶然性 吸尘器 商检局 介意
碰撞 湿度 排除 属实 保暖 疏忽 回升
仲裁 难免 调解 提请 程序 裁决 约束力
败诉 胜诉 起诉 万一 和解 顾问 总部
规则 评判 纠纷 准据法 各自 成熟 使用
巧合 诉讼
严重 检测 破损 索赔 符合 过程 调查
属实 真丝 纯棉 失误 歉意 类似 间接
受损方 违约方 理赔 拒赔 对象 引起

Тема 2. Реклама та торгова марка. Патенти, рієлторські послуги

商标 宣传 知名度 收视率 言过其实 解说词 画面
两码事 镜头 幅度 比例 舍得 本钱 代办处
一本万利 刊登 首屈一指 化妆品 推销书 见识 耐用
专利 注册 商标权 仿造 专利权 看重 字体
防止 达成 泄露 保密 证明书 重新 订立
独家代理 期限 照样 佣金 佣金率 统一 提议
签订 为期 协议 委任 网络 批发商 零售商
业绩 番 百分点 提交 熟悉 建立 总代理

全权　从事　专卖权　若干
聘用　作价　任意　处理　妥善　单纯　备案

Розділ 2.
Тема 3.Бартер, лізинг, зустрічна торгівля
义务　权利　资料　侵犯　编制　钢铁厂　进度表
承诺　类似　平衡　营业额　至少　财务　债
两全其美　优先　投产　商定　约定　引荐　联络
剪裁　总工程师　大致　进口配置　便饭　工缴费　分歧
返销　保障　神情　诚意　成就　妥当　回应
加工　装配　发运　原材料　辅料　损害率　缺陷
实报实销　蓝图　转运须知　细节　审批　组合键　存储
目的地　优惠　茂盛　财源

Тема 4.Прямі інвестиції. Аренда. Діловий етикет.
直接　股权　契约　打进　优势　合法　报送
税收　兴办　分取　遵循　异性　可信性研究
管材　效益　着手　拥有　政治　外销　起草
执照　担负　费心　开户　税务　纳税　所得税
汇出　有利可图　深信不疑　创汇　流程　替代　本利
预想　待遇　转产　折算　交付　自负盈亏

缴纳　水产　履约　受累　事项　分成　兼顾
勘探　回收　产权　免征　税率　派员　储油
构造　信贷　途径　相当于　债券　利率　款项
还本付息　无缝钢管　债券　债务　谈妥　浮动
礼俗　交际　讲究　习俗　文化背景　致意
禁忌　注重　准则　合适　入境问俗　心里
忌讳　花卉　高雅　象征　哀悼　祭祀
吉利　图案　设计　信仰　精美　场合
长辈　上席　下席　正规　位次　主宾
穿插　布菜　控制　趣闻　弊　果断
间接　艰巨　高深　决斗　信息　修养
口才　封堵　较量

7 семестр

Розділ 1.
Тема 1. Реєстрація підприємства.

开业　企业　注册　老板　审批　**资本**　**股东**
限额　**经营**　**批发**　**零售**　**咨询**　**场所**　**步骤**
工商局　**表格**　**临时**　**账户**　**入股**　**资金**　**划入**

资格	会计师事务所		筹备	有限责任公司		主任
办理	手续	恭喜	买卖	打交道	业务	进出口
贸易	名片	合资	股份	董事长	投资	员工
兴隆	拜访	销售	独资	创建	资产	厂房
素质	营销	管理	团队	设备	品牌	时尚
理念	面料	工艺	款式	品质	白领	网点
致力	精湛					

Тема 2. Банківські операції.

宣布	调整	金融	存款	贷款	基准利率	
央行	现行	百分点	档次	活期	下调	累计
消费	同比	上涨	引导	货币	信贷	过热
物价	通货膨胀	商务部	低迷	跨国	大幅	金额
截至	统一	申请书	提交	审核	实地考察	潜力
信任	支付	转账	账号	签订	合同	工作
受理	客户	抵押物	加息	频繁	政策	调控
增幅	外贸	顺差	负面	攀升	投放	抑制
供应	稳定	延期	利息	预期	转存	理财
利息税	收益	优势	荡然无存	率先	旗下	

Тема 3. Франшиза.

合作	招商	加盟	案例	特许	有效	竞争
对手	分店	区域	加盟	伙伴	模式	运营
赢利	连锁店	转让	融入	运作	系统	保障
营业额	持续	经营权	分摊	培训	承担	总部
利益	金字招牌	风险	入行	概率	总店	协议
效益	价位	利润	店铺	项目	纺织	信誉
网络	规模	销售量	上升	扩大生产	流动资金	预测
投产	预计	比例	面议	实业	民营企业	职工
设施	齐全	引进	高档	原材料	成本	
劳动密集型产业		前景	创汇	控股	买断	

Тема 4. Співбесіда. Складання резюме.

招聘	应聘	面试	系列	筛选	录用	程序
人力资源	部门	把握	符合	技能	关键	岗位
领导	单刀直入	尴尬	实质	现状	要素	职位
关联度	资源	思维	逻辑	概括	应变	简历
笔试	魔方	拆开	敢作敢为	漆	刷	创意
软件	领悟	助理	人缘	勤劳肯干	程序员	保管
财务	爱莫能助	求职	国企	监管	栽员	解雇

景气　就业　兼职　启事　股票　经纪人　秘书
轮　淘汰　权威　因素　指定　主管　同事
加班　人事部　破格

8 семестр

Розділ 1.
Тема 1. Маркетингове дослідження. Фінансовий звіт.

薄利多销　通信　截至　总数　势头　递增　市场份额
占有率　分布　逐步　个性　使用　期望　娱乐
趋于　接受　信息　图像　传输　上网　智能
报告　人均　大型　发放　问卷　营养　品种
厂家　活力　淡季　旺季　毫升　渠道　领域
颓势　盈利　接管　追捧　经销商　昂贵　订货
产能　加工　狂飙　库存　提货　直销　畅销
转型　手法　上市　试点　理由　雪藏

精打细算　开源节流　货运　季度　持平　运价　下跌
燃油　双重　毛利润　同期　幅度　扩张　弥补
损失　净利润　费用　压力　下滑　展望　原油
状态　货轮　载重　能源　增长点　赚钱　绝招
忠告　收入　削减　预算　竞争对手　意识　采购
房租　税前　供应商　折扣　优胜劣汰　外包　国产
售价　涨价　税费　居高不下　钢材　疲软　零部件
增值税　消费税　供大于求　亏损　边缘　力度　制约
呼吁　取消　高消费　征收　采纳　暴利　接轨
仁者见仁，智者见智

Тема 2. Рекламні інвестиції. Організація виставки

广播　互联网　卫视　频道　金字塔　收视率　黄金时段招标　乳品　招标　特约　巨额　回报　覆盖率
态势　强劲　总计　排名　百分比　策略　改革
外企　播放　纪录片　赞助　融合　风格　本土化
拍摄　巨头　配方　色泽　胜出　老迈　落伍
过时　一系列　形象代言人　广告语　凭证　发布　背面
新型　起源于　促销　顾客　印刷　主力　各有千秋
树立　支出　反感　发行　青睐　版面　独家
回报率　干扰　会展　出席　洽谈　委员会　正版
承办　协会　商会　网站　论坛　宗旨　存储

数码 参战 超值 评选 金奖 主流 组委会
秘书处 致辞 开幕 各界 荣幸 兴办 资讯
打造 盛会 汇聚 与会 谨 诚挚 成交
云集 商情 下单 订单 现场 确认 任务
摊位 装潢 口碑 行情 本着 提供 外商

Тема 3. Сервісне обслуговування. Інструкції

诚信 和气 价廉物美 哲学 一锤子买卖 高压
言过其实 高昂 众所周知 取代 焦点 忠诚
生存 热线 传真 信函 定期 回访
反馈 投诉 维修 手段 网上购物 售后服务
宣传册 代理表 签收 实物 质地 次品
让利 随机 占便宜 配置 退货 消协
与日俱增 安装 偷工减料 以次充好 配件 保修
报修 索取 制冷 反应 噪音 过关
保养 虚假 现行 性能 兑现

Тема 4. Юр. документи. Логістика. Контракти

社会制度 建设有中国特色社会主义理论 执行时期
居住期限 贸易关系 传统美德 一式两份 乌克兰社群
乌克兰国家大会堂 条款 瓷 礼法 种族 迫害
经济结构改革 平等 发达国家 瓦解 扩张
社会主义现代化 社会安定 家庭出身 社会环境 社会经济
经济特区 苏联 刑杀 签字 计划生育 深化
改革政策 政治思想 被俘 轻徭薄赋 火药 临时居住证 / 白卡
乙方 总理 履行 自然资源 指导思想 宣布 宣传
甲方 乙方 条款 仲裁 履行 纠纷 一式两份
结尾条款 副本 正本 签字 盖章 协商 执行时期
鉴证 公证
合同对象;单价和总值;支付条件;交货期;货物品质与数量的交接条件;不可抗力;争议的解决;罚则;其他条件和义务;买卖双方的地址;
物流 单号 订单 采购 供货 供货期 发货
到货 退货 货流 提货单 代理协议 有效期 合同对象
支付费用的程序 结算账户 准备长期合作 经贸关系 经贸联系
保修期 注册费 中国制造 商行 数量打折 包装费 包装费在外的价格 中国国际贸易促进员会 运输 空运 海运
河运 联运 集装箱运输 液体货物运输 清关 质量合格证
仓库 许可证制度 检验证明书 出口管制 商品鉴定局
智慧物流 包裹 快递 企业对消费者

2.Автоматизація вживання мовленнєвих структур: виконання мовленнєво-ситуативних граматичних вправ у цифрових середовищах

Виконання мовленнєво-ситуативних граматичних вправ у цифрових середовищах спрямоване на формування стійких лексико-граматичних навичок, що забезпечують швидке й адекватне використання мовних конструкцій у різних комунікативних ситуаціях. Робота включає моделювання діалогів і монологів у типових ситуаціях міжкультурної взаємодії, відпрацювання граматичних моделей на основі інтерактивних завдань, тестів та симуляцій, інтегрованих у навчальні платформи, застосування алгоритмів автоматичної перевірки правильності побудови висловлювань, корекцію помилок у режимі реального часу, а також повторне виконання вправ до досягнення рівня інтуїтивної автоматизації. Результатом роботи є засвоєння продуктивних мовленнєвих структур, здатність оперативно відтворювати їх у процесі перекладу та іншомовного спілкування, а також підготовка до виконання складніших комунікативних завдань.Найвища кількість балів за виконання вправ уроку – 5 балів.

3. Аудіотренування та розвиток слухової пам’яті: робота з автентичними аудіоматеріалами, виконання вправ на мнемотехніку та аудіоаналіз з використанням онлайн-диктофонів і платформ для розпізнавання мовлення з подальшим послідовним перекладом за нотатками та збереження у хмарному середовищі

Робота з автентичними аудіоматеріалами передбачає виконання вправ на мнемотехніку, тренування навичок аудіоаналізу та послідовного перекладу з використанням онлайн-диктофонів і платформ для розпізнавання мовлення, що дозволяє створювати транскрипти, нотатки та зберігати їх у хмарному середовищі. Завдання включає попереднє ознайомлення з морфемами, синтагмами й граматичними структурами уроку, слухання діалогів із подальшим виокремленням ключових слів, роботу зі словником для

уточнення значення незрозумілих одиниць, поетапний запис реплік та їх відтворення, вправи з чітким повторенням за диктором у заданому темпі для досягнення інтуїтивної автоматизації, а також побудову власних діалогів і реплікування як завершених комунікативних актів; результатом роботи є письмовий конспект із використанням скорочень, усне відтворення діалогу та створення власних комунікативних зразків, що сприяє розвитку слухової пам’яті, засвоєнню комунікативних кліше й формуванню перекладацьких навичок.

Після ознайомлення з морфемами, синтагмами та основними граматичними структурами уроку студенти слухають діалог уроку за темою та відповідають на запитання викладача за змістом. Подальша робота з аудіювання здійснюється студентами самостійно з використанням аудіо-відеозаписів.

У вправах з мнемотехнікою варто чітко дотримуватись інструкцій та часу відтворення, потрібно повторювати за диктором максимально чітко та дотримуватися зазначеного темпу. Бажано досягти ступеня інтуїтивного відтворення матеріалу.

Для діалогічного мовлення рекомендовано спочатку прослухати весь діалог повністю, без пауз і спробувати зрозуміти загальний зміст. Потім, прослухати діалог ще раз, виписати слова, розуміння яких викликає певні труднощі, з’ясувати значення цих слів за словником. Записати діалог у зошит, прослуховуючи репліка за реплікою, зупиняючи аудіозапис за потребою.

Завдання діалогічного мовлення потребує формування наступних вмінь у здобувачів: 1) вміння з’ясувати окремі репліки в діалогічні єдності різних видів (реплікування) та 2) будувати діалоги, які б являли собою завершений комунікативний акт. Під час формування лексико-граматичних навичок більша увага приділяється реченню (до текстовий етап), тоді потрібно проводити вправи з реплікування. На післятекстовому етапі доцільніше виконувати вправи на побудову цілісних діалогів.

Чим більше студенти будуть читати та вивчати напам'ять діалогів, що

репрезентують китайську лінгвокультуру, тим більший досвід комунікативної поведінки вони здобудуть. Що у свою чергу сприятиме формуванню навичок раціональної та адекватної побудови висловлювань залежно від ситуації спілкування, статусу комунікантів тощо, а також допоможе сформувати відповідні перекладацькі навички. Крім того варто враховувати, що достатній рівень володіння мовою передбачає не лише вивчення достатнього обсягу окремих граматичних та лексичних одиниць, але й знання та вміння використовувати значну кількість комунікативних кліше. Навчальний матеріал орієнтується не тільки на торгову, побутову комунікації, а ще включає офіційну комунікацію, іноді навіть певні специфічні сфери вживання. Зокрема, студенти вже на середньому рівні володіння китайською мовою повинні орієнтуватися і вміти виступати в якості перекладачів китайської мови.

Під час роботи із словосполученнями необхідно усно та письмово відтворювати зміст, без помилок та зупинок. Результатом роботи має стати запис діалог в зошиті та усне відтворення діалогу на занятті. Доцільними також є вправи на складання діалогів та їх самостійне відтворення. Максимальна кількість балів за діалог уроку – 5 балів.

4. Оволодіння техніками перекладацького скоропису: застосування віртуальних дошок та цифрових шаблонів, адаптованих до структурної побудови усного повідомлення в умовах усного послідовного перекладу

Застосування віртуальних дошок та цифрових шаблонів, адаптованих до структурної побудови усного повідомлення в умовах послідовного перекладу, передбачає формування індивідуальної системи символів, абревіатур і графічних позначень для компактної фіксації змісту, логічний аналіз промови з виокремленням ключових понять, структурування інформації у вигляді смислових блоків і схем, використання інтерактивних інструментів (Padlet, Miro, Jamboard, OneNote) для створення та збереження

нотаток, відпрацювання прийомів сегментації тексту та візуалізації логічних зв’язків, а також тренування у відтворенні перекладу на основі скорописних записів.

Результатом виконання завдань є вироблення навичок економного й системного конспектування, підготовка письмових схем та їх застосування під час усного відтворення змісту, що сприяє розвитку пам’яті, швидкості реакції та професійної компетентності перекладача.

Для виконання цього виду роботи здобувач освіти повинен опанувати спеціалізовану термінологію з тематики уроку та навчитися самостійно застосовувати її під час конспектування в умовах усного послідовного перекладу.

Передусім студент має здійснити логічний аналіз оригінальної промови, щоб простежити за ходом думок доповідача. Наступним кроком є виокремлення ключових слів, які виражають головне повідомлення виступу. Записи слід робити максимально економно: кожне слово або символ має відтворювати ключове поняття чи тематичну групу. У багатьох випадках достатньо лише однієї чи двох літер, аби допомогти перекладачеві пригадати оригінальне речення.

Загальне правило полягає в тому, що перекладач повинен групувати другорядні речення чи фрази, які не є важливими для основного змісту, й водночас зосереджуватися на ключових елементах повідомлення. Особливу увагу варто приділяти позначенню імен, назв організацій, місць, а також часових відрізків, наприклад: “中国的对外政策是 -贯的，有三句话：第 一句话 是反对霸权主义， 第 一句话是维护世界和平， 第三句话是加强同第三世界的团结和合作 ， 或者叫联合和合作。 У скороченій формі ціле речення може бути записано таким чином:

中якщо一贯；3句。
1) 反 гегем. 2) 维 мир
3)↑ 闭 лтд. / 联-- → Кр.3 св

Виконання перекладацьких аудіо завдань з тематики уроку не лише

формує навички скоропису, а й сприяє повторенню та якісному засвоєнню нової лексики. Результатом роботи має бути письмовий конспект із використанням скорочень, а також повне або часткове усне відтворення прослуханого матеріалу.

Максимальна кількість балів за конспект – 5 балів.

5. Робота з мультимедійним контентом: виконання перекладацьких завдань на основі тематичних відео з елементами анотування, субтитрування, озвучення перекладу з акцентом на передачу змісту блоками відповідно до логіки послідовного перекладу

Цей вид роботи передбачає виконання комплексу рецептивних та репродуктивних завдань із використанням автентичних відеоматеріалів (новини, документальні сюжети, інтерв'ю, рекламні ролики, уривки фільмів, лекції). Студенти працюють із мультимедійним контентом у кілька етапів:

1) Анотування: короткий виклад змісту відео блоками відповідно до логіки послідовного перекладу; виокремлення ключових тем, структуризація матеріалу, формування навичок узагальнення та скорочення тексту.

2) Субтитрування: створення навчальних субтитрів із урахуванням технічних та стилістичних вимог; відпрацювання навичок синхронізації перекладу з відеорядом та економії мовних засобів.

3) Озвучення перекладу: озвучення уривків іноземною чи рідною мовою, тренування темпоритму, інтонації та мовленнєвої виразності; моделювання ситуацій близьких до реальних перекладацьких практик.

Мета цього виду роботи – сформувати вміння передавати зміст іноземного тексту блоками, відповідно до логіки послідовного перекладу, розвивати навички слухового сприйняття та оперативного перекладацького аналізу, а також опанувати інструменти мультимедійної адаптації перекладу (субтитри, озвучення). Завдання передбачає: розвиток навичок сегментації змісту при сприйнятті тексту; пошук адекватних мовних відповідників з урахуванням стилістичних, прагматичних і культурних особливостей; роботу

з міжмовними та міжкультурними лакунами; тренування пам’яті, мовної реакції та перекладацької креативності; закріплення практики використання сучасних інструментів для субтитрування та озвучення.

Максимальна кількість балів за виконання – 5 балів.

7. Аналітичні та комунікативні вправи: виконання рецептивних та креативно-репродуктивних завдань, участь у тренінгах у форматі онлайн-сесій або VR-симуляцій, які моделюють ситуації послідовного перекладу (переговори, інтерв’ю, прес-конференції)

Виконання рецептивних та креативно-репродуктивних завдань передбачає аналіз автентичних текстів та усних повідомлень, виокремлення ключових смислових блоків, визначення стратегій перекладу, а також відтворення змісту у формі коротких повідомлень, анотацій і перекладацьких версій. Комунікативна складова включає участь у тренінгах у форматі онлайн-сесій та VR-симуляцій, які моделюють ситуації послідовного перекладу (переговори, інтерв’ю, прес-конференції), з відпрацюванням умінь слухового сприйняття, смислової сегментації та оперативного відтворення тексту іншою мовою. Результатом виконання завдань є розвиток навичок аналітичного мислення, мовної здогадки, здатності до ситуативно обумовленої комунікативної поведінки та формування перекладацької компетентності у сфері усного послідовного перекладу.

Максимальна кількість балів за виконання – 5 балів.

8. Підготовка усних і письмових виступів: створення есе, доповідей, рефератів і мультимедійних презентацій у візуальних редакторах з озвученням перекладу та подальшим розміщенням матеріалів у хмарному середовищі

Створення есе, доповідей, рефератів і мультимедійних презентацій у візуальних редакторах із подальшим озвученням перекладу та розміщенням

матеріалів у хмарному середовищі спрямоване на формування навичок академічного письма, розвиток умінь структурованої аргументації, інтеграцію вербального та візуального компонентів у межах єдиного комунікативного продукту, відпрацювання навичок публічного виступу з використанням мультимедійних інструментів, а також набуття досвіду самопрезентації в умовах онлайн- та офлайн-комунікації.

Завдання передбачає підготовку письмового тексту виступу з урахуванням вимог до наукового та публіцистичного стилю, створення мультимедійної презентації у програмах PowerPoint, Canva чи Prezi, озвучення перекладу (voice-over) з дотриманням темпоритму та інтонаційної виразності, завантаження готових матеріалів у хмарне середовище (Google Drive, OneDrive, Moodle) для подальшого спільного використання та оцінювання.

Результатом роботи є сформовані навички усної й письмової комунікації, уміння інтегрувати переклад у мультимедійний формат і презентувати його аудиторії, що забезпечує комплексний розвиток перекладацької, мовленнєвої та цифрової компетентностей.

Підготовка двомовного презентаційного матеріалу передбачає ґрунтовне опрацювання теми дослідження, розвиток навичок реферативного викладу, публічного виступу та перекладацької компетентності. Метою цього виду роботи є поглиблення знань студентів про Китай у широкому культурологічному та країнознавчому аспектах, а також формування й удосконалення лінгвістичної компетенції у сфері двомовної комунікації.

У межах цієї діяльності об’єктом перекладацької роботи виступає не окрема мовна одиниця, а інформаційний зміст тексту як цілісної семантико-комунікативної структури, в якій окремі частини взаємопов’язані, але мають різний ступінь значущості для комунікації. Завдання перекладача-доповідача полягає у виокремленні ключових компонентів повідомлення та точному, адекватному відтворенні їх у перекладі з урахуванням їхньої вагомості в межах комунікативного акту. Водночас

необхідно враховувати наявність у тексті специфічних семантично маркованих мовних засобів, які можуть створювати додаткові труднощі при перекладі, а також відпрацьовувати способи передачі як основного смислового меседжу, так і другорядних смислових відтінків.

Важливим аспектом є розвиток уміння студентів грамотно формулювати власні думки та відтворювати позиції інших комунікантів у перекладі. Передбачено також елемент самостійності: студенти можуть обирати тему для доповіді, узгодивши її з викладачем, що підвищує мотивацію та актуалізує індивідуальні наукові інтереси.

Максимальна кількість балів за доповідь – 5 балів.

9. Схема нарахування балів

Приклад для підсумкового семестрового контролю при проведенні семестрового екзамену (5, 7 семестр) або залікової роботи (6, 8 семестр) **денної та заочної форми навчання**.

	Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання			Екзамен/залік		Сума
Розділ 1	Розділ 2	Індивідуальне завдання	Разом	20	20	
Вправи на переклад; аудиторна (дистанційна) робота; поурочні контрольні завдання + тематична контрольна робота (переклад з китайської мови)	Вправи на переклад; аудиторна (дистанційна) робота; поурочні контрольні завдання + тематична контрольна робота (переклад з української мови)	-		Екзаменаційна/ залікова контрольна робота (переклад з китайської мови)	Екзаменаційна/ залікова контрольна робота (переклад з української мови)	
(5+5)*3	(5+5)*3	-		(5)*4	(5)*4	
30	30	-	60	40		100

Семестровий контроль знань здійснюється шляхом написання двох видів перекладу з китайської мови на українську та з української мови на китайську. Кожен вид перекладу оцінюється в 20 балів.

За кожен розділ (за наявності 2-х розділів) здобувач освіти максимально може набрати 30 балів: 15 балів за контрольну роботу (переклад з китайської та української мови), та 15 балів за роботу на практичному занятті та самостійну роботу. Максимальна кількість балів за залік/екзамен – 40 б. Максимальна кількість балів за семестр – 100 б.

Для допуску до складання підсумкового контролю здобувач вищої освіти повинен набрати не менше 30 балів з навчальної дисципліни під час поточного контролю та самостійної роботи.

Типи помилок
III тип - незначні мовні помилки – 0,1 штрафного балу
II тип - більш серйозні мовні помилки – 0,5 штрафного балу
I тип - втрата або викривлення змісту – 1 штрафний бал

Критерії оцінювання письмового перекладу:

Критерії оцінювання письмових робіт

«відмінно» - A

Кількість штрафних балів	0	0,1	0,2	0,3	0,4	0,5	0,6	0,7	0,8	0,9	1,0	1,1	1,2	1,3	1,4	1,5
Оцінка	5,0	5,0	5,0	4,9	4,9	4,9	4,8	4,8	4,8	4,7	4,7	4,7	4,6	4,6	4,5	4,5

	«добре» - B							«добре» - C							
Кількість штрафних балів	1,6	1,7	1,8	1,9	2,0	2,1	2,2	2,3	2,4	2,5	2,6	2,7	2,8	2,9	3,0
Оцінка	4,4	4,4	4,3	4,3	4,2	4,1	4,0	3,9	3,9	3,8	3,8	3,7	3,7	3,6	3,5

	«задовільно» - D										задовільно» - E									
Штрафних балів	3,1	3,2	3,3	3,4	3,5	3,6	3,7	3,8	3,9	4,0	4,1	4,2	4,3	4,4	4,5	4,6	4,7	4,8	4,9	5,0
Оцінка	3,4	3,4	3,3	3,3	3,2	3,2	3,1	3,1	3,0	3,0	2,9	2,9	2,8	2,8	2,7	2,7	2,6	2,6	2,5	2,5

«незадовільно» - F

Штрафних балів	5,1	5,2	5,3	5,4	5,5	5,6	5,7	5,8	5,9	6,0	6,1	6,2	6,3	6,4	6,5	6,6	6,7	6,8	6,9	7,0	7,1	7,2	7,3	7,4	7,5
Оцінка	2,4	2,4	2,4	2,4	2,4	2,3	2,3	2,3	2,3	2,3	2,2	2,2	2,2	2,2	2,2	2,1	2,1	2,1	2,1	2,1	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0

Штрафних балів	7,6	7,7	7,8	7,9	8,0	8,1	8,2	8,3	8,4	8,5	8,6	8,7	8,8	8,9	9,0	9,1	9,2	9,3	9,4	9,5	9,6	9,7	9,8	9,9
Оцінка	2,0	1,9	1,9	1,9	1,9	1,9	1,8	1,8	1,8	1,8	1,8	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,6	1,6	1,6	1,6

Бали	10,0	10,1	10,2	10,3	10,4	10,5	10,6	10,7	10,8	10,9	11,0	11,1	11,2	11,3	11,4	11,5	11,6	11,7	11,8	11,9	12,0	12,1	12,2
Оцінка	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5

Бали	12,3	12,4	12,5	12,6	12,7	12,8	12,9	13,0	13,1	13,2	13,3	13,4	13,5	13,6	13,7	13,8	13,9	14,0	14,1	14,2	14,3	14,4	14,5
Оцінка	1,5	1,5	1,5	1,5	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3

Бали	14,6	14,7	14,8	14,9	15,0
Оцінка	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
80-89	добре	
70-79		
60-69	задовільно	
50-59		
1-49	незадовільно	не зараховано

10. Рекомендоване методичне забезпечення
Основна література

2 курс

1. 新丝路：新丝路中级速成商务汉语I /李晓琪主编 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 – 135 页.

3 курс

1. 汉语外贸口语30课/张静贤主编;常玉钟, 张黎, 刘丽瑛编著. – 北京:北京语言大学出版社,1991.5 (2014.8重印)
2. 新丝路：新丝路中级速成商务汉语II /李晓琪主编；催华山编著 – 北京: 北京大学出版社, 2009.09 – 126 页.
3. 新丝路：商务汉语写作教程/李晓琪主编；林欢编著. – 北京: 北京大学出版社, 2009.05 – 142 页.
4. 新丝路：商务汉语听力教程/李晓琪主编. – 北京: 北京大学出版社, 2009.02 – 105 页.

4 курс

1. 新丝路高级级速成商务汉语 I / 李晓琪主编；李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09 – 131 页.
2. 新丝路高级级速成商务汉语 II / 李晓琪主编；李海燕编著– 北京: 北京大学出版社, 2009.09 – 142 页.

Допоміжна література

1. Кривоніс М. І., Лахмотова Ю. В. Інтеграція EdTech у викладання усного послідовного перекладу з китайської мови та техніки нотування // *Перспективи та інновації науки. Серія: Педагогіка, Психологія, Медицина*. 2025. № 6(52). С. 629–643. DOI: https://doi.org/10.52058/2786-4952-2025-6(52)-629-643
2. Колодко С.А. Китайсько-український словник: 80 000 слів. К.: ТОВ «Видавництво Консультант», 2004. 1176 с.
3. Китайська мова. Основи бізнес-комунікації: навч. посіб./ Одарка О. Кравченко. Київ : Видавничий дім Д. Бураго, 2021. 186 с.
4. Китайсько-український переклад дипломатичних текстів. Дипломатичне листування:навчальний посібник. Київ: Видавничий дім Д. Бураго, 2021. 88 с.
5. 汉英互动翻译教程. 李明编著. 武汉: 武汉大学出版社, 2009 – 465页。
6. 汽车市场与贸易术语手册/李同泽编著 . 北京: 机械工业出版社: 2012 – 317页
7. 实用俄汉汉俄翻译教程. 上册/ 丛亚平主编. 北京: 外语教学与研究出版社2010.11
8. 实用俄汉汉俄翻译教程. 下册/丛亚平主编. 北京: 外语教学与研究出版社2010.12
9. 英汉翻译基础教程/冯庆华主编;穆雷分册主编. 北京:高等教育出版社, 2008.1 (2009重印)
10. 精选乌汉汉乌词典/郑述谱编者. 北京: 商务印书馆出版社, 2008 – 415页。
11. 新世纪商务汉语系列教程商务文化/ 董瑾, 周晨萌编著. 北京:外语教学与研究出版社 2009.08. – 100 页.

Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. Академічна система транскрибування українською мовою китайських слів та власних назв. Режим доступу: http://pinyin.in.ua/
2. Китайський перекладач байду. Режим доступу: https://fanyi.baidu.com
3. Китайська он-лайн енциклопедія Baidu Baike. Режим доступу: http://baike.baidu.com/
4. Переклади за ключовими словами. Режим доступу: http://keywords.china.org.cn/index.htm

5. Вступ до теорії перекладу. (А.В.Мамрак) Режим доступу: https://shron1.chtyvo.org.ua/Mamrak_Alla/Vstup_do_teorii_perekladu.pdf
6. China Accreditation Test for Translators and Interpreters. Режим доступу: https://www.catticenter.com/tnptkslc
7. Китайська CAT платформа для перекладів. Режим доступу: https://www.bilibili.com/video/BV17e411s7je/
8. Навчальна платформа з текстами виступів державних діячів Китаю. Режим доступу: https://www.12371.cn/special/xxzd/jh/
9. Англійсько-китайський словник. Режим доступу: https://dict.naver.com/linedict/zhendict/#/cnen/home
10. Відео-лекція 运输方式. Режим доступу: https://open.163.com/newview/movie/free?pid=KGVF7KT8N&mid=BGVF7L1SN

11. Особливості навчання за денною та заочною формою в умовах подовження дії обставин непоборної сили (в тому числі запровадження військового стану)

В умовах продовження дії військового стану (Указ Президента України від 12.08.2022 року № 573/2022 «Про продовження строку дії воєнного стану в Україні») освітній процес в університеті здійснюється за дистанційною формою навчання.